

Sophocles *Antigone*

Gerard Koolschijn © 2008 Athenaeum – Polak & Van Gennepe

OIDIPOUS

Teiresias, u, die alles weet, wat aards
En hemels, kenbaar en onzegbaar is,
Al ziet u niet, toch weet u van de stad
Aan welke pest zij lijdt. Wij vinden, heer,
Als redder en beschermer u alleen.
Apollo – voor het geval de boden dat
Niet meldden – zond op ons verzoek bericht
Dat er alleen bevrijding van de ramp
Kon komen als wij Laios' moordenaars
Wisten te vinden en terechtstelden
Of uit het land zonden als ballingen.
Misgun ons dus geen vogelwaarneming
Of ander middel van uw zienskunst,
Maar red uzelf, de stad, en red ook mij,
Red ons voor elke smet van Laios' dood.
Ons lot ligt in uw hand en voor een man
Is helpen waar hij kan de mooiste taak.

TEIRESIAS

Ach, wat een ramp is weten, waar het hem
Die weet niet baat. Ik wist dat goed, maar het
Was mij ontschoten, anders kwam ik niet.

OIDIPOUS

Wat is er dat u zo uw komst betreurt?

TEIRESIAS

Laat mij naar huis gaan. Als dat mag, draagt u
Uw lot en ik het mijne nog het lichtst.

OIDIPOUS

Het is ongepast en hard voor deze stad,
Uw voedster, als u haar uw raad onthoudt.

TEIRESIAS

Omdat ik zie dat ook uw uitspraak u
Geen goed doet. Ik vermijd datzelfde lot.

OIDIPOUS

In godsnaam, wend u, als u weet, niet af.
Wij knielen allen smekend voor u neer.

TEIRESIAS

Want geen van allen weet u. Nooit onthul
Ik mijn, om niet te zeggen uw probleem.

OIDIPOUS

Wat? Houdt u het verborgen? Wilt u mij
Verraden en de stad vernietigen?

TEIRESIAS

Ik doe mijzelf en u geen pijn. Waarom
Hier zinloos aandringen? Ik zeg u niets.

OIDIPOUS

Ellendeling – ja, u zou zelfs een steen
Nog driftig maken – nooit spreekt u het uit?
U blijft koppig en onhandelbaar?

TEIRESIAS

U klaagt over mijn trots. De uwe ziet
U niet, waarmee u leeft. Ik krijg de schuld.

OIDIPOUS

Wie zou niet driftig worden als hij hoort
Hoe deze stad door u geminacht wordt?

TEIRESIAS

Het komt vanzelf, ook als ik het verzwijg.

OIDIPOUS

Dan moet u mij ook zeggen wát er komt.

TEIRESIAS

Ik laat verder niets los. Ga, als u wilt,

Daarover met de wildste drift tekeer.

OIDIPOUS

Ja, in mijn drift laat ik niets ongezegd

Van wat ik nu begrijp. Luister: ik denk

Dat u de daad heeft meegepleegd, zonder

Met eigen hand te doden. En als u

Kon zien, zei ik: u pleegde hem alleen.

TEIRESIAS

O, werkelijk? Ik zeg u het besluit

Gestand te doen dat u verkondigde

En vanaf heden niet het woord tot hén

Of mij te richten, want de zondige

Bezoedelaar van deze grond bent u.